UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat european de interpretare de conferință /interpret de conferință

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMC 2207/Teoria interpretării 2 (română)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Conf. dr. Adriana Neagu				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Conf. dr. Adriana Neagu				
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	Ob.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	-
3.4 Total ore din planul de învăţământ	14	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	-
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					32
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					32
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					32
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activităţi.....					

3.7 Total ore studiu individual	7x14=98
3.8 Total ore pe semestru	8x14=112
3.9 Numărul de credite	4

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competenţe	• Deși textele parcurse și problematica tratată au la bază o abordare contrastivă a procesului de interpretare-traducere, cursul se adresează în special interpreților de conferință, datorită laturii sale aplicate.

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	laborator VIFAX pentru analize aplicate de discurs/interpretare/ platforma zoom, webinar add-on, pentru interpreți de conferință.
5.2 de desfăşurare a seminarului	

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în domeniul teoriei interpretării. Aplicarea metadiscursului lingvistic adecvat specializării asociate cu limbile A, B, C, precum şi cu contextele profesionale şi culturale de utilizare a limbilor de studiu, pentru evaluarea corectitudinii lingvistice şi a gradului de adecvare culturală a mesajului oral în contexte specializate din principalele domenii profesionale vizate, respectiv pentru identificarea de probleme şi găsirea rapidă şi constructivă de soluţii corecte; C2 Utilizarea unor metode specifice de interpretare simultană şi consecutivă şi a tehnologiilor aferente acestui proces (ex., utilizarea resurselor digitale, a platformelor electronice multilingve în timpul interpretării) pentru discursuri în domeniile de specialitate vizate (politic, juridic, economic, tehnic, cultural, medical et al); C3 Evaluarea nuanţată a avantajelor şi limitelor variatelor strategii şi moduri de comunicare profesională specifice tipologiilor textuale specializate în domeniile de aplicaţie vizate, în limbile de studiu A, B, şi C. C4 Utilizarea auto-evaluării ca reper pertinent în adoptarea conduitei comunicaţionale optime.

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

	C5 Evaluarea strategiilor de adaptare a tehnicilor de interpretare la specificul actului interpretativ, construirea unor criterii de evaluare/autoevaluare. C6 Optimizarea tehnicilor și strategiilor de interpretare în temeiul însușirii modelelor teoretice analizate și al aplicării eficiente a acestora.
Competenţe transversale	CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; identificarea problemelor şi găsirea rapidă de soluţii Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidentialitate). CT2 Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane. CT3 Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţiilor extrinseci şi intrinseci ale învăţării continue, conştientizarea necesităţii extinderii ariei de intervenţie lingvistică (adăugarea unei limbi suplimentare) în perspectiva compatibilizării optime cu piaţa muncii.

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Conţinutul disciplinei **Teoria Interpretării** este în concordanţă cu programele de studii similare din universităţile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică şi culturală, privilegiind însușirea şi consolidarea competenţelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	• să pună într-un context teoretic mai amplu profesia de interpret sub toate aspectele sale. • să expliciteze procesele psihologice, cognitive și lingvistice implicate în procesul interpretării. • să ofere elemente fundamentale care susțin procesul de analiză a discursului și alte tipuri de mecanisme ce stau la baza interpretării profesionale. • să ofere noțiuni elementare de lingvistică ce au relevanță pentru procesul traducerii și interpretării. • să dobândească metalimbajul corespunzător în care să descrie mecanismele lingvistice şi cognitive ce compun procesul de interpretare, cu scopul asigurării unui feedback mai specific şi mai nuanţat. • să aplice pe cele mai relevante dintre modelele teoretice existente pentru a-şi optimiza prestaţia şi experimenta diverse tehnici.

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
1. Pregatirea pentru conferință. Tipuri de reuniuni. Aspecte procedurale. Tipuri de documente și manipularea lor în cabină	Expunere, curs interactiv, aplicaţii cabină	
2. Coduri etice. Comportamentul în cabină. Organizații profesionale, profilul AIIC	Expunere, curs interactiv, aplicaţii cabină	
3. Anticiparea. Implicit și explicit în discurs. Indicatori și complemente cognitive	Expunere, curs interactiv, aplicaţii cabină	
4. Strategii de lucru și metode pentru o prestație profesională la standarde UE. Pregătirea testului de acreditare la Instituțiile Europene	Expunere, curs interactiv, aplicaţii cabină	
5. Audiții interpretare webstreaming EP Live (I). Analiză, dezbateri prestații interpreți acreditați	Expunere, curs interactiv, aplicaţii cabină	
6. Audiții interpretare webstreaming EP Live (II). Analiză, dezbateri prestații interpreți acreditați.	Expunere, curs interactiv, aplicaţii cabină	
7. Cercetarea în domeniul interpretării de conferință. Pregătirea proiectului de disertație. KCI, The Knowledge Centre on Interpretation.	Expunere, curs interactiv, aplicaţii cabină	
Bibliografie obligatorie		
Bibliografia obligatorie (in coursepack) Baker, Mona and Carol Maier. *Ethics in Interpreter and Translator Training: Critical Perspectives. The Interpreter and*		

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

Translator Trainee. 5 (1), 2011, 1-14.
Collados, Aís, "Quality Assessment in Simultaneous. *Further Reading*, 1994, 1998; Pöchhacker, 1999a.
Garant, Mikel and Mari Pakkala-Weckström. *Current Trends in Training European Translators and Interpreters: A Selection of Seminar Papers from ESSE 10*, University of Helsinki, Department of Modern Languages, 2011.
Gerver, David. "The Effects of Source Language on the Performance of Simultaneous Conference Interpreters." Pöchhacker, Franz and Miriam Schlesinger. *The Interpreter Studies Reader*, ??year??
---. "A Psychological Approach to Simultaneous Interpreting." *Meta: Journal des Traducteurs*, vol 20, no 2, 1975, 119-128.
Gillies, Andrew. "Advanced Simultaneous. The Final Stretch.Goldman-Eiser, Frieda. „Segmentation of Input in Simultaneous Translation"
Riccardi, Alessandra. "Assessment Criteria Revisited." Graz Assessment Seminar. *Conference Interpreting Assessment from Novice to Professional* April 5-6, 2008.
Horváth, Ildikö. *Interpreter Behaviour*
Sunnari, Marianna. „Professional Interpreting: Goal in Training, Yardstick in Assessment. Descriptions and Definitions."

Bibliografia suplimentară sau recomandată ca lectură opţională

Pinazo, Encarnación Postigo. "Self-Assessment in Teaching Interpreting." TTR: traduction, terminologie, rédaction, vol. 21, n° 1, 2008, p. 173-209.
Pöchhacker, Franz. (2001). Quality Assessment in Conference and Community Interpreting. *Meta: Journal des traducteurs*, 46. 410. 10.7202/003847ar.
Setton, Robert and Andrew Dawrant. "Professionalism and Ethics," ch 10, *Conference Interpreting: A Trainer's Guide*, 339-72. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2016.
---. "Testing and Certification," ch 11, 373-464.

Linkuri şi resurse online:

http://www.emcinterpreting.org/
http://www.aiic.net/
http://www.hc-sc.gc.ca/hcs-sss/pubs/acces/2001-lang-acces/interpret-fra.php
http://interpreters.free.fr/consecnotes/notesexercises.htm
http://www.benjamins.com/online/tsb/
http://www.erudit.org/revue/meta/2008/v53/n2/index.html
http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/sign-languages/index_en.htm
http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/basic-texts/index_en.htm
http://www.emcinterpreting.org/resources.php
http://www.aiic-usa.com/
http://aiic.net/
http://interpreters.free.fr/misc/FAQs.htm#both
http://virtualinstitute.eti.unige.ch/home/
http://virtualinstitute.eti.unige.ch/home/index.php?module=content&type=user&func=view&pid=45
http://virtualinstitute.eti.unige.ch/home/index.php?module=content&type=user&func=view&pid=47
http://www.univ-paris3.fr/esit/
http://www.sslmit.units.it/

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, EvalueServe.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Lucrare tip proiect individual susţinută în cadrul unui examen oral tip colocviu.	La nivelul examenului final se vor evalua cunoştinţele acumulate pe baza unei	Lucrare tip proiect individual 40%. Răspunsurile la examenul final – 60%

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

		examinări orale de tip colocviu, cu întrebări și răspunsuri din materia parcursă.	

10.6 Standard minim de performanţă
1. Masterandul şi-a însuşit principalele concepte, le recunoaşte, defineşte şi aplică eficient. 2. Masterandul a parcurs principalele eseuri teoretice analizate. 3. Masterandul are o viziune de ansamblu pertinentă asupra domeniului. 4. Masterandul are o idee asupra metodelor interdisciplinare folosite.

Data completării 1. 04. 2022	Semnătura titularului de curs Conf. dr. Adriana Neagu *Adriana Neagu*	Semnătura titularului de seminar Conf. dr. Adriana NEAGU *Adriana Neagu*
Data avizării în departament 13.04.2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii